

Weronika Szwebs

**Tłumaczenie dyskursów teoretycznych
w humanistyce polskiej przełomu XX i XXI wieku**

Celem rozprawy jest wieloaspektowa charakterystyka wybranych problemów tłumaczeniowych zaobserwowanych w polskich przekładach tekstów reprezentujących najważniejsze nurty teoretyczne w humanistyce od lat 60. XX wieku (poststrukturalizm i dekonstrukcja, *gender studies*, *queer studies*, postkolonializm). Znacząca większość omawianych przekładów została opublikowana w latach 1985-2005. Praca wpisuje się w nurt badań nad „wędrowkami teorii”, który koncentruje się na śledzeniu trajektorii i zastosowań pojęć oraz koncepcji przemieszczających się między językami i kulturami, ale dużą wagę przywiązuje do skomentowania teoretycznych implikacji konkretnych rozwiązań zastosowanych w przekładach. Poszczególne części rozprawy poświęcone są analizie wybranych polskich przekładów słynnych i wpływowych tekstów Jacques’a Derridy, Rolanda Barthes’a, Edwarda Saïda i Judith Butler.